

# Священное Писание - «перевод нового мира» или как нас обманывают Свидетели Иеговы



Приходя к вам в дом или встречая вас на улице, **Свидетели Иеговы** пользуются своим собственным изданием Библии – т.н. «переводом нового мира».



С IX века на Руси существует Библия, переведенная на церковно-славянский язык братьями Кириллом и Мефодием. Еще до крещения (988 г.) на Руси существовали церкви и читалась Библия.

Работа над русским Синодальным переводом велась с 1852 по 1876 год.

Этот перевод остается основным русским переводом Библии и по сей день.

**Для чего же Свидетелям Иеговы понадобился еще один русский перевод Библии?**

## ЦЕЛЬ «ПЕРЕВОДА НОВОГО МИРА» – искажение истинного учения Библии и поддержка сектантских представлений о том, что:

### 1. Иисус Христос – не Бог, а сотворенный Богом ангел:

Синодальный перевод	Перевод «нового мира»
«В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было <b>Бог</b> » (Ин.1:1)	«В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было <b>богом</b> »
"Он, будучи образом Божиим, <b>не почитал хищением</b> быть равным Богу." (Фил. 2:6)	" <b>Не допускал мысли о том, чтобы</b> посягнуть на равенство с Богом"
"Не станем искушать <b>Христа</b> , как некоторые из них искушали и погибли от змей." (1 Кор. 10:9)	"Не станем искушать <b>Иегову</b> ..."
«от них Христос по плоти, <b>сущий над всем Бог</b> , благословенный во веки, аминь." (Рим. 9:5)	"...и от них происходит Христос по плоти, и сущий над всем Бог <b>да будет</b> благословен во веки"

### 2. Святой Дух – безличная сила Бога:

Синодальный перевод	Перевод «нового мира»
...и Дух <b>Божий</b> носился над водою.... (Быт.1.2)	и <b>действующая сила Бога</b> носилась над поверхностью вод.

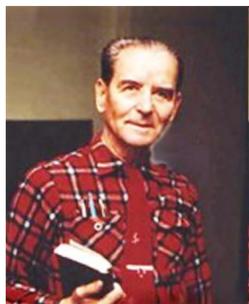
### 3. Человеческая душа спит до Страшного Суда:

И сказал ему Иисус: истинно говорю тебе, <b>ныне же будешь со Мною в раю.</b> (Лк.23:43)	И он сказал ему: "Истинно <b>говорю</b> тебе <b>сегодня</b> : ты будешь со мной в Раю".
--	---

### 4. Иисус Христос был распят на столбе, а не на кресте:

Ибо слово о <b>кресте</b> для погибающих юродство есть, а для нас спасаемых – сила Божия. (1Кор.1:18)	Ибо слово о <b>столбе мучений</b> для погибающих – глупость, а для нас, спасаемых, - сила Божья.
---	--

## Кто и как работал над «переводом нового мира»?



Фредерик Уильям Франц – единственный из 5 переводчиков Библии претендовал на знание библейских языков:

Из протокола допроса бывшего президента Общества Сторожевой башни Ф. У. Франца:

— Вы способны читать и понимать Библию на древнееврейском, греческом, испанском, португальском, немецком, французском?

— Да...

— Можете ли вы самостоятельно перевести это на древнееврейский?

— Что?

— Вот этот четвёртый стих второй главы книги Бытия?

— **НЕТ.**

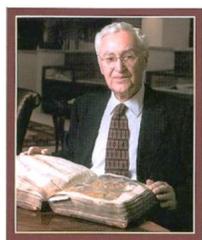
«Мы спросили университетского преподавателя древнееврейского языка, является ли четвертый стих второй главы Бытия особо сложным для перевода. Преподаватель ответил, что он не переводит студентов с первого курса на второй, если они не могут перевести подобного предложения».

(У. Мартин. Царство культов)

Из воспоминаний Вадима Давыдова, участника группы по переводу «Нового Мира» с английского на русский:

- «Среди переводчиков выделялись две молодые женщины, которые имели филологическое образование (одна из них – три курса на филологическом факультете ЛГУ). Именно они показывали трем другим молодым людям, **не имевшим высшего образования вообще**, что создаваемые их трудом «творения» заслуживают только мусорной корзины». «Один из них **не вынес мук совести и сам ушел из группы**».
- «в греческий оригинал, который почти дословно передан Синодальным Переводом, английский и русский ПНМ вводят свое **толкование стиха**, которое расходится с большинством английских переводов, по причине **антитроического учения ОСБ**».
- «каким бы легкочитаемым не казался русский ПНМ, он все же остается **двойным переводом** – с греческого на английский, затем с английского на русский. Вероятно, это единственный такой перевод в мире. А любой переводчик знает, что **двойной перевод – это плохой перевод**».
- «читая данный перевод, вы **рискуете получить неверное представление о воле Бога**».

### Как оценивают «перевод нового мира» специалисты в области библеистики?



Брюс М. Метцгер (выдающийся ученый-библеист):  
«Перевод нового мира» — это “пугающе искаженный перевод...  
ошибочный... пагубный...  
предосудительный”.



У. Баркли (автор греческо – русского словаря Нового Завета):  
“В переводе Нового Завета («нового мира») налицо **умышленное искажение истины** сектой свидетелей Иеговы...»

### Из заключения Российского Библейского общества:

«...перевод нового мира страдает обилием очевидных несуразностей и неясных мест, выпадающих из контекста повествования. Перевод сильно идеологизирован».